

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41106 TAO

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
 - G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
 - G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
 - G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
 - G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
 - G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.
- Específicas

- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E20. Conocer las herramientas más apropiadas de localización.
- E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en el campo de la traducción automática.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.
- E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Conocimiento de los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Utilización de las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador como instrumento de ayuda a la

traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

- Desarrollo de un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los sistemas de traducción asistida por ordenador.
- Acercamiento a los programas y a las técnicas de pre y post-edición desarrollados en el campo de la traducción automática.
- Valoración de la importancia que tienen las TAO en la labor del traductor.
- Conocimiento de los distintos procesos y aspectos relacionados con el encargo de traducción y del papel de las TAO en el mismo.
- Diseño y gestión de proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos.
- Aplicación a proyectos de traducción del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

Contenidos

1. ¿Qué es la traducción asistida por ordenador?
2. La traducción asistida por ordenador con OmegaT
3. La traducción asistida por ordenador con Wordfast
4. La traducción asistida por ordenador con Déjà Vu X
5. La traducción asistida por ordenador con MemoQ
6. Otras herramientas de traducción asistida por ordenador

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo
- Método de proyectos
- Aprendizaje basado en problemas
- Autoevaluación

Criterios y sistemas de evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación consistirán en actividades prácticas que se realizarán en el aula y en distintos proyectos que los alumnos realizarán individualmente de manera autónoma (no presencial) y que será imprescindible aprobar para aprobar la asignatura. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura en un proyecto final global de comparación de las herramientas que se hayan visto y que también será obligatorio aprobar para aprobar la asignatura.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Actividades presenciales

20 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Proyectos no presenciales

70 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar todos los proyectos individuales para aprobar la asignatura.

Cuestionario sobre TAO

10 %

- Evaluación formativa y sumativa
- El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
- Será obligatorio aprobar el proyecto global final para aprobar la asignatura.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales y recursos de la asignatura que el docente considere importantes. Es imprescindible que entre en el curso virtual regularmente para realizar las actividades propuestas.

Calendario y horario

Disponibles en reprografía y
en <http://www.uva.es/opencms/contenidos/soria/centros/traduccionInterpretacion/index.html>.

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

Plan de trabajo

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Bloque 1. ¿Qué es la traducción asistida por ordenador?

0,3

Semana 1

Bloque 2. La traducción asistida por ordenador con Wordfast

0,6

Semanas 2-4

Bloque 3. La traducción asistida por ordenador con Omega T

0,6

Semanas 5-7

Bloque 4. La traducción asistida por ordenador con Déjà Vu

0,6

Semanas 8-10

Bloque 5. La traducción asistida por ordenador con Memo Q

0,6

Semanas 12-14

Bloque 6. Otras herramientas de TAO

0,3

Semana 15

Durante el transcurso de los distintos bloques temáticos de la asignatura, se combinarán los métodos docentes especificados anteriormente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas.

Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Judith Carrera Fernández

judicafe@tradso.uva.es

Despacho A 17

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid

Campus Duques de Soria s/n

42004 Soria

Tel.:975129103

Idioma en que se imparte

Español e inglés.